

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XIII
NIVEL III

#1



Eugene Field Elementary, drum and bugle corps, 1940's, courtesy Felipe Gonzales

***Por la Estudianza, Todo se
Alcanza.***

© 2002 Semos Unlimited, Inc.

NOTE TO TEACHERS

Once again, we will be sending you the usual number of AMIGOS each month during this school year. If you wish to order more, notify us at (505) 986-0799. If you need to change the name of the person receiving the copies, please call us. The radio program *Aspectos Culturales* can be heard at www.semosunlimited.org.

Hands Across Cultures, under Harry Montoya and the State Department of Health, under Alex Valdez are co-sponsoring a series on substance abuse prevention and rehabilitation. We welcome stories or art work from your students around that topic.

We are also including a series of public policy debates on various topics of interest and a series of articles from the National Park Service. A suggestion from students in Taos is also being implemented. Each issue will have a page of word games and puzzles. If students would like to send us jokes, or changed dichos, or word plays, we will pay \$10 for each one we use. **Please send your dichos, jokes, or word plays to our address listed on the back page. Thanks!!**

CONTENIDO

Lema	Página
El Verano	
<i>Jardines del Bosque</i> by Michael Miller	1-1 a 1-2
Las Fiestas de Española	1-3
Elogio a León Jorge Guerin por Estevan Arellano	1-4 a 1-5
Póliza Pública	
Water: <i>Crucial Resource Merits State Department</i> by Peter Maggiore and Larry Winter	1-6 a 1-8
Las Acequias son hechas para Sobrevivir por Paula García	1-8
National Park Service	
<i>Trees</i> by Tim Windes	1-9
<i>Why are so Many Piñón Trees Dying?</i> by Debra Allen-Reid	1-10
La doctora Erlinda Gonzales-Berry	1-11
Niñas Listas y una Actividad	1-12 a 1-13
Poesías/Canciones	
Bolas de hierba seca por Juan García	1-14
Las Mañanitas: Versos Remedios	1-15
El Abuso de Substancias	
<i>DWI</i> by Alankin Roybal	1-16
<i>The Problem(s) with Alcohol</i>	1-17
¿Pues, qué puedo hacer yo?	1-18
Actividades Sobre el Alcohol	1-19
Juegos de Palabras	1-20
Rompecabezas	1-21
Other Resources DWI in New Mexico: The Hard Truth, Albuquerque Journal May 5, 2002 Trees: www.pages.unibe.ch/products/newsletters.html Piñon, drought, bark beetles: (1) www.abjournal.com2000/ml1527.htm , (2) www.angelfire.com	

JARDINES DEL BOSQUE

by Michael Miller © 2002

(3) www.bugwood.org

(4) ag.arizona.edu

Imagine a raft trip down the Rio Grande with ten of your classmates, a poet, a folklorist, and a biologist. After a good meal, around the campfire, the conversation turns to acequia culture

and traditional agricultural methods used in New Mexico to grow chile and how it was irrigated. Later the poet reads from his work and the folklorist

tells stories into the early hours of the morning. Rested from an exciting and stimulating evening, you hit the water again the next morning and continue your journey down the river.

Does this sound like a class you would take in high school? If not, it could be, because the National Hispanic Cultural Center of New Mexico offers a



scientists, scholars, and caretakers of our most precious resource—the Rio Grande,” explains project director Carlos Vásquez. “We are interested in giving young people the opportunity to partici-

pate in a conservation program that includes research, education, restoration, and outreach,” he adds.

The research component includes a monitoring station in the Rio Grande bosque that measures the water quality

and flow, the fauna and flora, and the impact on the river from conservation practices and water use policies. The education component includes classroom and field instruction for high school students and their teachers. During the summer institute students learn about ecology, sustainable agriculture, environmental history, and acequia culture from local mentors. The restoration

component includes the clean-up and removal of non-native species from the bosque

and the planting of native vegetation to return the river to its natural environment. The outreach component

“Nos embia el sabio a que tomemos ejemplo de las hormigas, que trabajan continuo para su mantenimiento, y que no imitemos a las cigarras que pasan su tiempo en cantar, y despues parecen de hambre.” Gabriel Alonso de Herrera, 1513 (padre de la agricultura española moderna)

summer institute for high school students which is called Jardines del Bosque. The program is designed “to support and inspire a new generation of

introduces students and teachers to local agency representatives and community activists who are interested in sharing their knowledge of the river with others.

Many of the students who completed the institute had never given much

thought to the river and its environment before participating in the program. "I learned that medicinal hierbas grow all along the river," explained Felicia Gutiérrez, a Rio Grande High School senior. "The institute made me look at the environment differently. I learned that we have to take care of it because the material world is so beautiful and water is valuable," she added.

Stephen Sánchez, who is a sophomore at St. Pious High School, said that the program helped him to change his lifestyle. "Everything we throw away eventually finds its way into the river," he said. "I am going to recycle and take shorter showers to preserve water."

According to Maceo Carillo-Martinet, the project coordinator who supervised the students during the institute, "it is important to pass on a sense of responsibility to younger generations. Today many com-



"Acequia culture represents an environment land use ethic and works with nature rather than against it." Miguel Santistevan (member of the faculty)

munities are completely divorced from their environment. We need to give young people a sense of place in their history, their culture and their environment," he emphasized.

This is an opportunity to engage young people in the environment they will inherit," Carlos Vásquez added. "They learn the basics of environmental history and conservation here at the

"No hay nada más sagrado que la comunidad lo encargue a uno con el agua. Eso es ganar la confianza del pueblo." Estevan Arellano (presentador en el simposio)

institute. That experience will prepare them for the policy decisions they will have to make as adults regarding water conservation, population growth, and making the most of the limited natural resources we have here in New Mexico."

If you are a high school student and you are interested in participating in

the Jardines del Bosque Summer Institute, you can contact Carlos Vásquez or Maceo Carillo-Martinet at the National Hispanic Cultural Center of New Mexico. The telephone number is

Michael Miller is a writer from La Puebla. He is a consultant for the National Hispanic Cultural Center and serves on the faculty for Jardines del Bosque.

LAS FIESTAS DE ESPAÑOLA

1-2

Otra vez las fiestas de Española fueron organizadas por los jóvenes del grupo Verdad.

Las fiestas de Española celebran la llegada de Don Juan de Oñate en julio del año 1598.

El año pasado el grupo Verdad organizó las fiestas bajo el liderazgo de **Carlos Trujillo**, un estudiante de UNM. Hicieron las fiestas e invitaron a los pueblos y los incluyeron en las ceremonias. En vez de tener una reina tradicional, tuvieron La Reina Mestiza. No usó don Juan de Oñate (Louie Maestas) la armadura.

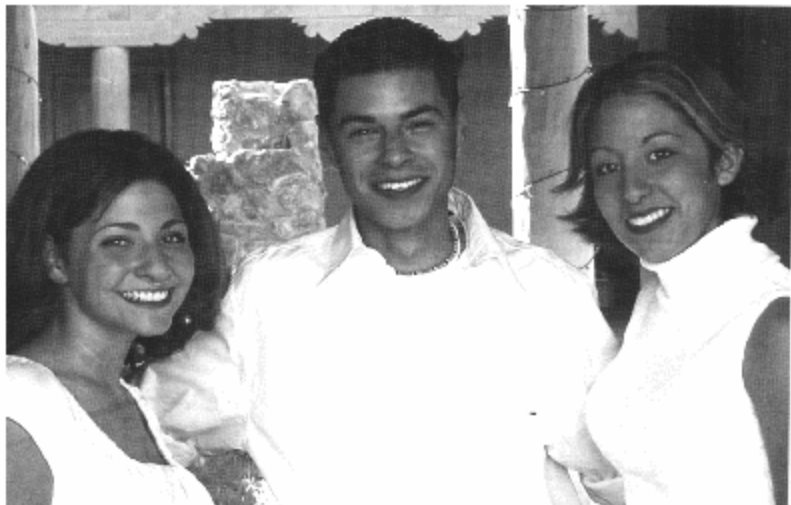
Este año los organizadores fueron **Alexis Valdez**, una estudiante de UNM quien es hija de Alex y Rosemary Valdez. Alexis está estudiando comunicaciones y ciencia política. Otra es **Nicole Tapia**, una graduada de Pojoaque High School que planea asistir

a UNM y es hija de Elcisa Tapia. Quiere ser doctora. **Carlos Guillén**, un estudiante de UNM, es hijo de Joe y Kathy Guillén. Está estudiando comunicaciones y ciencia política también. Otros estudiantes que les ayudaron fueron Nick Romero, Marcela Sandoval, Cacy Gallegos, Sunee Sandoval, y Fred Rivera.

Tuvieron un Baile Grande, un Torch Run, un desfile con mucha gente, y abrieron todo con vísperas.

Una persona que ayudó mucho a los jóvenes fue Samuel Delgado, un hombre muy activo en la preservación de la cultura.

Las fiestas de Española marcan la primera vez que hubo un capitolio europeo en lo que ahora es los Estados Unidos. Es un evento que merece ser reconocido nacionalmente. ¡Gracias a los jóvenes de Verdad por hacer su parte en conmemorar el evento!



Nicole Tapia, Carlos Guillén, Alexis Valdez

ELOGIO PARA LEON JORGE GUERIN

por Esteven Arellano, un escritor de Embudo

1-3

Don León Jorge Guerin, que vino a este mundo un minuto después de la medianoche el 18 de marzo (nació en Las Vegas el día del cumpleaños de su padre) del 1943 y se despidió en un ensueño profundo en la aurora de la mañana el 12 de junio del 2002.

Esa mañana al pegar la luz del día nos recordó un coro de pájaros cantando, tan alegres como una sola vez lo habíamos escuchado (hasta el perro se espantó y ladró); la única vez que habíamos oído tal sinfonía de pájaros, todos en armonía, fue en junio del 1998 cuando andábamos en el Valle de Allende, un lugar que le robó el corazón a León.

El no era supersticioso. Era científico. Pero, todavía se despidió de nosotros esa mañana. Derecho llegó el espíritu de León abajo del árbol de albarcoque, donde le encantaba sentarse y gozar del día con su vino y una buena plática.

Su mente estaría en su trabajo en Los Alamos, pero su corazón estaba bañado en su cultura hispana, de raíces sefardí, o sea judías, siendo él descendiente de Alonso Rael de Aguilar, de Lorca, en la provincia de Murcia, en España. Cuando él halló sus raíces judías, por fin completó su ser, aunque hasta la orilla, fue católico devoto. El

creía, era hombre de fe.

El siempre tuvo mucho orgullo en su familia y cultura, pero nunca fue orgulloso; conoció la vergüenza, pero nunca fue sinvergüenza; León fue un hombre honesto y sincero, hombre de su palabra, pero nunca fue cobarde. El se murió luchando por lo que él creía. Fue fuerte, furnido; hombre de sus convicciones.



La semana pasada me dijo León, "Si tú mueres primero yo voy a dar tu elogio, y si yo me muero primero, tú das mi elogio." Pero todo era en chanza, así era León. Cuando los de la oficina del

escribano del condado me traiban por muerto, que no me dejaban votar, me dijo, "Cómo serás que no me llamaron a dar tu elogio," a lo que le contesté, "Si nadie muere a las vísperas." Y aunque a veces era de "malas cachas," como me dijo su madre, sabía ser amoroso.

El gran filósofo Miguel de Unamuno en su obra maestra de la Vida es Trágica, pregunta, "¿Qué le puede decir uno a un padre que acaba de perder a un hijo o a una hija?" Pero lo que este gran filósofo se le olvidó preguntar, fue "¿Qué le dice uno a un hijo o hija que acaba de perder a su padre?" Me preguntó la hija Martina, lamentando su gran pérdida, "¿Qué voy a hacer ahora sin mi padre?" Yo, casi nunca me encuentro sin palabras, no hallé qué

La muerte es una finalidad, de la muerte no vuelve nadie, ni siquiera escriben. Cuando alguien se divorcia, es posible que se tope uno con esa persona en algún lugar, pero con la muerte no. De ese camino nadie vuelve.

El tequio de León, a según como la usaban los Nahuatl's era, "trabajo de la comunidad para el bienestar de la comunidad," eso fue su tarea; trabajar para mejorar su pueblo. Y ¿cómo pensaba León cambiar el mañana a un mundo mejor? Trabajando con la juventud; involucrándolos en el proceso político y en su cultura que él amaba.

En su vida, León siempre pisó la vida y la muerte con el mismo pie, porque cuando él estaba en su trabajo él no más sabía la pesadumbre que sentía pero todo era que llegaba a La Villita, su tierra querida, esa pesadumbre se volvía un regocijo porque volvía a vivir. ¡Florecía su ser! Ahí estaba con su querida esposa Joyce, aunque cuando estaban enojaditos, le decía a la Joyce, "¿ya estás parada en un quelite?" también su hija consentida Martina, con sus hijos casi gemelos, el "Tuffy," o Teófilo, que ahora está en Las Cruces en la universidad, y Marcos que también va rumbo al sur. Además había sido bendecido con dos nietas, la atroz Marina y Aleyana que es íntica a su abuelo, y su adorado yerno don Tomás,



Joyce, Marcos, Martina, Marina, Teófilo, León

que lo quería como hijo.

Me recuerdo, cuando primero conocí a León, que siempre decía, que cuando primero se mudó para La Villita hasta los postes le hacían genio. Pero, los conquistó, y esos postes se volvieron los jóvenes con quienes él compartió su tiempo y bienes jugando a la pelota, y ahora que son adultos aquí están con él para darle su despedida.

Por eso León vivió una vida tan honrada, siempre con la esperanza de que mañana iba a estar mejor y por eso dedicó su vida afuera del laboratorio a la juventud del valle de Española.

León y Joyce siempre compartían con todos las bondades que Dios les dio como pareja, especialmente con los jóvenes. Si hubiera más parejas como ellos, nuestros jóvenes estuvieran ricos en amor y respeto.

"Todo acaba la muerte, menos las buenas obras," y quizás León hizo muchas buenas obras porque miren la compañía que ha tenido aquí y en su casa.

Ahora, León, "le dejaste tu alma a Dios, tu cuerpo a la tierra" y a tus hijos y esposa buenos ejemplos y consejos, que ojalá nunca los olviden, porque "después de muerto, ni viña ni huerto."

Adiós, León, adiós, amigo querido, en paz descansa porque ya tú pasaste lo que a nosotros nos falta.

Nunca olvidemos sus últimas palabras: "Un pueblo informado es un pueblo libre!"

CRUCIAL RESOURCE MERITS STATE DEPARTMENT

by Larry Winter (science advisor to Governor Gary Johnson)
and Peter Maggiore (secretary of the New Mexico Environment Department)

1-5

Very dry years like this one dramatically remind us that we all have a lot at stake when it comes to water.

The good news is, New Mexico can provide clean water to the many sectors of our growing state in the long run if we manage water wisely. Our rivers supply enough water to meet our state's needs in most years, and we have adequate ground-water reserves to supplement surface supplies during times of drought.

If we conserve, manage and equitably re-distribute our water, we can greatly improve our economy and the health and welfare of our citizens, meet our obligations to deliver water to Texas and Mexico, and preserve our environment.

Three essential steps on the road to New Mexico's water security are too often overlooked: water transfer, supplemental ground-water supplies and management. These measures, in combination with increased conservation, are critical to maintaining New Mexican industries and quality of life.

**First, state law must provide a means for transferring water from agricultural applications to other uses in a way that respects the investments generations of families have made in their farms. A statewide water banking system can do that.*

Presently most farmers have no incentive to improve the efficiency of their agricultural practices. If they reduce their use of water, they risk losing all rights to the saved water. Although they can, in principle, sell their rights to oth-

ers, many do not wish to give up those rights forever.

In a water banking system a farmer can deposit varying amounts of "saved water" in a water bank annually and receive payment when another user (a municipality, industry, or endangered species) leases water. Since the price of the water will almost certainly be higher than the cost of improved irrigation systems, a banking system will encourage conservation.

Equally important, a water bank will yield economical transactions that are not coercive.

**Second, we must be better prepared for drought when it comes. Prolonged periods of drought have occurred about every 20 years in modern New Mexico. Climate data like tree rings indicate periodic drought is a regular part of our weather. Fortunately, groundwater, especially the water found in deep regional aquifers, is not affected much by drought.*

Communities that depend on surface water would develop groundwater alternatives to see them through emergencies. Drilling deep wells is expensive, and some communities may need help from state government, but the alternative is periodic shortages.

Further research and pilot testing of appropriate desalination technologies must also occur.

At the same time, we cannot rely on groundwater alone in the long run to solve our water problems. Aquifer withdrawals already exceed recharge in many important basins, especially in Albuquerque.

Third, it is time for the state of New Mexico to create a Department of Water Resources. Currently, responsibility for water is distributed among multiple state agencies and approximately eight boards or commissions.

A Department of Water Resources is the natural home for a water banking system and for the financial authority needed to provide grants and loans to communities. At present, no single state agency is responsible for developing a statewide water policy or for coordinating water supplies. Most shockingly, no agency of New Mexico government is specifically tasked with planning for or responding to drought.

This new Department of Water

Engineer's Office along with appropriate parts of the Environment Department, the Energy, Minerals and Natural Resources Department, and other agencies, state boards and offices that currently have statutory and regulatory authority over water. It must also include an office of drought management.

Long-term water security will depend on overcoming significant political, legal and institutional constraints; at the same time we must accommodate natural limits that we cannot control.

Nonetheless, we are optimistic. With good will on all sides, hard work, compromise and strategic investments, we can assure reliable water supplies for



Janice Varela at el Dia del Rio by the Pecos River

Resources should include the State

far into the future.

our state

LAS ACEQUIAS SON HECHAS PARA SOBREVIVIR

por Paula García directora de la Asociación de Acequias de Nuevo México

1-7

Todos de Nuevo México estamos conscientes de la severa falta de agua que enfrentamos en nuestras comunidades. Es verdad especialmente para las comunidades que dependen de las acequias para regar sus siembras y dehesas. Siendo que las acequias dependen del agua proveída por la naturaleza y por la nieve que se derrite, nos percatamos seriamente de la escasez del agua en Nuevo México. Sobrevivir en un clima árido requiere cooperación y tenemos que compartir el agua que se escasea, y, por eso, hemos engendrado costumbres únicas.

Nuestras comunidades de acequias se desarrollaron en estas condiciones y están diseñadas para tolerar los tiempos de escasez de agua. Casi cada año hay un tiempo de escasez para las acequias. El tiempo de cosechar con bastante agua para las necesidades es la excepción no lo normal. Aquellos quienes trabajan la tierra, como los sembradores y rancheros quienes componen las acequias, son la gente que tiene más experiencia realmente en cuanto al agua en Nuevo México. El agua es un recurso que se debe compartir para el beneficio de la comunidad.

Todos nosotros en Nuevo México podemos aprender mucho de la ética de las acequias en cuanto al agua y a la comunidad. El punto de vista opuesto en lo del agua se encuentra en las entidades, como las ciudades, los *resorts*, y ciertas industrias que están minando el agua acuífera como si no existiera el futuro. Esa misma gente está sacando el

Actividad: Conduzcan un debate en lo referente al agua. Enseñen los problemas y la gente interesada. Discutan cómo resolver los problemas.

TREES--

The archivists of environmental and ecological history

by Tom Windes, archaeologist in the National Park Service

agua, que tomó millones de años para acumular, durante muy pocas décadas para aumentar el desarrollo que incluye usos costosos como campos de golf. Después de que hayan minado sin poder revocar, los promotores esperan comprar y transferir los derechos de agua agrícola. La mentalidad de corto plazo de aprovecharse y de tratar el agua como una comodidad para vender y comprar a pesar de las consecuencias para el bienestar de la comunidad o ecología, es la raíz de los problemas de agua hoy en día y del futuro en Nuevo México.

Proclamar el fin de las acequias es demasiado conveniente para los que promueven la transferencia de los derechos agrícolas de agua para ciudades que siguen creciendo y para los campos de golf. Se debe hacer un análisis de la política de usar el agua y la tierra para examinar quién está ganando dinero de la explotación de los recursos naturales de Nuevo México. Tal análisis revelaría que las comunidades basadas en la tierra en el norte de Nuevo México han sobrevivido a pesar del agua, el uso de la tierra, y políticas económicas que hacen daño a los sembradores y familias de rancheros. Esta paciencia tiene raíces en nuestra cultura y nuestro deseo de edificar economías con que podamos hacer un buen vivir mientras que protegemos nuestra salud, nuestra tierra, y nuestra agua.

No está muriendo nuestra cultura. Nuestra respuesta a la sequía enseña no la muerte, sino el resalto de nuestra cultura, que resulta principalmente del compartimiento durante la escasez para

el beneficio de la comunidad. 1-8

Trees are important plants that not only provide shade, fruit, fuel, building materials, and nutrients to the soil, but are sensitive recorders of climate.

Take this year's 2002 drought. Trees have little ground moisture to help growth. For the trees, growth is seen by the addition of a new ring each year. The width of this ring is dependent upon the amount of moisture that it receives. Many species will grow very little this year. Most will show a very narrow ring. Many trees may die.

Some trees may slow growth when cold spells occur. If warm weather returns, then the tree starts growth again. These rings that show the cessation of growth followed by new growth are called "false" rings and can make it very difficult to date the ring series of the tree. If a cold spell is intense enough, it can cause the cells within a ring to freeze and burst, an event apparent under a microscope. At higher elevations, the needle length of conifers is correlated with the maximum summer temperature.

Very dry conditions increase forest fires. These damage the trees, but the survivors are often marked (burned), and these can be dated to the season of the year that the fire occurred. Recent devastating fires in the west have caused scientists to investigate the fire histories. Some areas, like the Sandia and Jemez Mountains now have long fire histories. Samples are taken with an increment borer, which provides a long pencil-shaped core of the tree's rings. A

WHY ARE SO MANY PINON TREES DYING?

by Debra Allen-Feld, USDA Forest Service, Albuquerque

more thorough examination can be

made with a slice across the entire tree trunk, usually from dead trees. In some places, like El Malpais National Monument near Grants, NM, the preservation is so good that trees have been preserved for over 1,000 years.

An example of ecological change reflected in tree growth is when there are infestations of moths and beetles. Initially, the trees in the area might show reduced growth because of the loss of their needles or leaves. If enough trees were killed, however, there would be a surge of growth among the survivors as the forest opened up and there was less competition for sunlight. Of course, it takes a well-trained scientist to recognize these subtle changes.

Trees may also record cycles of erosion. Trees that grow next to or in gullies formed by intense rain storms will often have their roots exposed. This causes the exposed root to grow differently.

A final example of how trees can be useful monitoring stations for climatic change is floods. Trees growing in narrow canyons or floodplains affected by intense rain storms can show when these occur. These intense storms may reflect a shift in weather patterns. How do these events get monitored by the trees? The trees can be damaged by the force of debris, such as rocks, being carried by the flood waters. Cares taken around the damaged part of the tree can date exactly when the event took place.

Maybe you've seen them across the landscape—hundreds of piñon trees, their once green needles turning golden-yellow and then reddish-brown. Once this color transformation occurs, the tree will not recover. Piñon, known also by its scientific name, *Pinus edulis*, is most often found in association with juniper. This type of piñon-juniper woodland is called "p-j" by foresters. In New Mexico, where piñon is our state tree, we have about 9 million acres of this woodland type. Piñon also grows well in Arizona, Utah, and Colorado. It grows where other pines cannot, in semiarid climates with low rainfall, hot summers, and alkaline soils. It is one of the smallest species of pine and grows very slowly. An important feature of piñon is its large edible seed. Piñon nuts, also known as pine nuts, are economically important, ranking second only to pecan among the wild nut trees of the U.S. These seeds are known to have been an important part of the diet of ancestral tribal peoples. Today, these seeds are harvested each autumn and provide income.

Piñon requires 12 to 18 inches of precipitation per year. Tree growth is heavily dependent on soil moisture stored from winter precipitation. Much of our summer monsoon rainfall is not useful to the tree, as the water either runs off our slopes too quickly or is lost to evaporation. Snow melts very slowly so the moisture gets a chance to sink deep in to the root zone. The gradual melting of the snow comes at just the right time for the piñon—when the warm days of spring awaken the tree to begin growing.

You probably remember how little snow we've had for the past three or four

winters. Piñón suffers greatly from mois-

LA DOCTORA ERLINDA GONZALES-BERRY

ture stress when our snowfall is below average. In the 1950's New Mexico had a serious drought. The year 1956 was the driest ever recorded, and many piñóns and junipers died. Piñóns die not only from lack of water, but also from being so weakened that they cannot protect themselves from bark beetles. A bark beetle is a tiny insect about the size of a grain of rice. A healthy piñón's natural defense against bark beetles is to use its sticky sap to push the invading beetles out. When a tree is moisture-stressed, the saps not under enough pressure to push out the beetle, so the beetle successfully enters and colonizes the tree. The tunnels of the beetles and the growth of a fungus the beetle carries combine to strangle the tree. Once bark beetles enter the inner bark, there is no way to save the tree.

Even when we are not in a drought, piñóns can die when there is too much competition for soil moisture. In other words, when there are too many trees, there won't be enough water for them all. A long time ago, natural grass fires used to kill some of the little trees before they got too large. This kept the woodlands from getting too crowded. The lack of natural fires, overgrazing and drought of the 50's allowed the piñóns and junipers to take over once the moisture returned. There's not much we can do about the drought, but where trees are too crowded, we can thin them out so that there is more water for those we leave. Sufficient moisture boosts the health of the trees, and healthy trees are better able to survive attacks by bark beetles.

1-10

Erlinda Gonzales-Berry se llama a sí misma una manita. Es del condado de Harding en Nuevo México. Su papá era ranchero en Bueyeros y su mamá una maestra. Ella enseñaba en el condado de Taos, en Yates y en Rosebud.

La Dra. Gonzales-Berry recibió su doctorado de la Universidad de Nuevo México en 1978.

Erlinda enseña ahorita en la Universidad Estatal de Oregon. Es directora del Departamento de Estudios Étnicos.

Antes de eso, la Dra. Gonzales-Berry era profesora de la cultura y literatura española y latina en la Universidad de Nuevo México. Ha servido, además, como profesora en Earlham College y la Universidad Estatal de Nuevo México.

Ha publicado extensivamente referente a la literatura y cultura mexica-



na-americana y latina. Ha editado los

NINAS LISTAS

de Rosebud: Stories from a Llano Childhood

©Erlinda Gonzales-Berry

siguientes libros: The Oxford Anthology of Hispanic Literature, The Hispanic Homeland: A Chicano History of New Mexico, Pasó Por Aquí: Critical Essays on the New Mexican Literary Tradition, Las Mujeres Hablan: An Anthology of Nuevomexicana Writing, Nuestras Mujeres, Recovering the Hispanic Literary Heritage. Ha escrito una novela Paletitas de Guayaba. Tiene ya listo un manuscrito que se llama Rosebud: Memories of a Llano Childhood. Tendremos selecciones de este manuscrito en AMIGOS este mes y en los meses entrantes.

Erlinda ha recibido muchos premios incluyendo El "Oregon Innovators in Oregon Education Award" y uno de los estudios de mujeres en la Universidad "Woman of Achievement Award."

Sirvió antes en el cuerpo de New Mexico Endowment for the Humanities, el cuerpo ejecutivo de los Departamentos Americanos de Idiomas Extranjeros, el cuerpo nacional para el proyecto U.S. Latino Literary Heritage.

En 1990, la Dra. Gonzales-Berry recibió el premio Fulbright. Bajo esto fue a Alemania para enseñar la literatura Latina en la Universidad de Johannes Guttenburg in Gernersheim.

¡Gracias a la doctora Erlinda Gonzales-Berry por proveer un modelo para nuestras mujeres jóvenes de

Nuevo México!

1-11

Era cierto que vivíamos en un rancho, pero no teníamos ni muchos animales ni mucho dinero. Al final de cuentas, ni era nuestro el rancho. Papá había perdido el nuestro hacía ya mucho tiempo. Se lo había vendido a su hermano y nos habíamos ido a vivir al pueblo. Cómo odiábamos ese pueblito porque teníamos que ir al colegio de monjas. Todas eran una bola de brujas menos la hermana Frances John. Era jovencita y amable y nos narraba cuentos muy padres como el de San Cristóbal que cruzó un río vidento cargando al Niño Jesús en los hombros, y el de la ostia que sangró al caer al suelo.

La peor de todas era la hermana Anthony Marie, maestra de séptimo y octavo. Ella era la que mandaba en el colegio y se la pasaba amenazándonos a todos con darnos un buen boxeo de orejas. Yo qué sabía de eso. Sin embargo, un jueves santo llegué a saber de qué se trataba el asunto.

El lunes y martes de la semana santa ensayábamos para la procesión del jueves santo. A mí me tocaba encabezar los grupos del tercero, cuarto y quinto años. Sólo yo llevaría corona de flores y vela encendida. Me moría de ansias. Todos se darían cuenta que yo era la más lista de la clase. Claro que ya todos lo sabían porque desde que empecé la primaria, había ganado todas las competencias de deletreo. La verdad es que todas ganábamos. Teresa barría con todas sus compañeras de clase y Victoria y Mariquita les daban en la torre

a todos los chiquillos. El pueblo entero admiraba a las hermanas Martínez, pero también deben haber tenido sus celitos porque nadie nos podía superar en esas competencias.

Como les iba contando, el martes, la hermana Frances John nos dijo que inmediatamente después del **Gloria** había que recitar el **Pange Lingua**. El miércoles me enfermé y no fui al ensayo. Lo que yo no sabía era que se le había dicho al grupo que si el coro cantaba, no deberíamos de recitar. Pero a nadie le dio la gana informarme

los corderitos de Dios en la recitación del **Pange Lingua** mientras que la Sra. Olivas le daba al órgano y el coro se

aventaba cantando un himno en latín. Entre más fuerte cantaban, más fuerte rezábamos nosotros. Estaba decidida que predominaríamos. ¿Qué acaso no era yo la reina del deletreo? Al terminar-

del cambio de panes así es que el jueves santo, después del **Gloria**, guié a

se la misa la hermana Anthon y Marie se lanzó hacia mí y me plantó **UN BUEN**

BOXEO DE OREJAS. Cómo contarles la vergüenza y la rabia que sentí. Durante el recreo mientras que Juanita, Suzy y yo nos preparábamos para jugar a los jacks, empecé echarle pestes a la hermana Anthon y Marie. Hasta la llamé algunas malas razones (si es que les interese, la llamé vaca vieja y otras cosas más malas) aunque bien sabía que tendría que ir a confesarme después de la escuela si quería comulgar el viernes santo. Juanita y Suzy me amenazaron con ponerme el dedo, pero le di a cada una un premio de las cajas de Cracker Jacks e inmediatamente se les olvidaron las malas palabras. 1-12

Cuando nos fuimos del pueblo porque le habían ofrecido a mamá un trabajo de maestra en Rosebud, nos dio mucho gusto dejar a las hermanas boxeadoras de orejas y las familias católicas se alegraron porque por fin sus hijos tendrían la oportunidad de ganar el concurso de deletreo.

Actividad: Ilustrar las siguientes frases de la historia:
Sólo yo llevaría corona de flores y vela encendida.

Había ganado todas las competencias de deletreo.

La Hermana Anthon y Marie se lanzó hacia mí y me plantó **UN BUEN BOXEO DE OREJAS.**

Juanita y Suzy me amenazaron con ponerme el dedo, pero le di a cada una un premio de las cajas de Cracker Jacks.

1-13

BOLAS DE HIERBA SECA

por Juan García, un hombre mexicano humilde de Rio Rancho

Esta fue la tierra dura,
la que demandó el relámpago y la centella,
la que se cubrió de soles ardientes,
de tormentosos vientos,
y de inviernos crueles.

Esta fue la tierra del arácnido,
comadreja, y serpientes,
de las rosetillas y los cardos;
la tierra del escorpión y los cascabeles.

Pero cuando la población avanza
y las urbes a la tierra atrapan,
el aullido del coyote escabulle,
y a las serranías más altas
el venado escapa.

Cuando los vientos arrasaban bolas de hierba seca,
los desiertos dejaban de ser inhóspitos
para tornarse en tierras fértiles;

para reproducir la vida,
para darle maíz, frijol, y trigo.

Hoy le llaman la tierra del encanto
porque sus alamedas se agrandan
bordeando los rios.

Los vientos le silban,
las aves le cantan;
y de algodoncillos flotantes
se nutrian sus estrechos sombrillos.

Con la misma armonia de sus vientos,
y la cálida caricia de su sol,
la tierra del encanto abre sus brazos
y mira llegar los apurados pasos
de todo aquel visitador...

Herba seca en madejas
que sin descanso te vas rodando;
sigue rodando, sigue al oriente
y no te detengas, ni vuelvas llorando.

Si contigo se fueron los recuerdos
de un oeste lejano;
no pienses tomar una historia,
no te detengas, ni vuelvas llorando.

1-14

Las Mañanitas: Versos Remedios

Desde Socorro trujieron
Un buen ingüente de cera
Y cuando des a luz al niño,
Llamaremos a la partera.

No es muy larga la distancia
De Las Vegas hasta Mora
Pero cuando llegues, tienes
¡Una buena sobadora!

DWI

by Alankin Roybal, Santa Fe High School

Allá en el sur

del estado
Nos da mucho el sol de afue-
ra



Y aquí en el Valle del
'Burque...hay

Una buena curandera.



THE PROBLEM(S) WITH ALCOHOL

Nos quedan ya dos opciones

Buscaremos un arbolario
O llamen los penitentes
Que le recen un sudario.

Desde Clovis a Portales
Desde Artesia a Lovington
Les cantó versos remedios

Don Roberto Mondragón.

1-15

1

2

3

4

1-16

In New Mexico

In New Mexico, we have a problem (or problems) with DWI, driving while under the influence of drugs or alcohol, particularly under the influence of alcohol.

In 2000 19,304 drivers were arrested for DWI in New Mexico. In 2001, 201 people died in accidents involving alcohol use. Each one of those

deaths costs \$3.2 million. For each person injured in an accident involving alcohol, it costs \$79,000. Twelve percent of our insurance premiums are a result of these accidents. We spend \$500 for each person in the state on these DWI accidents. The total spent, \$1.1 billion, is more than twice as much as it costs to run all of our universities and colleges. DWI is the leading cause of death and injury for people between the ages of 1 and 44 in New Mexico. Someone in New Mexico dies every 36 hours in accidents that involve alcohol.

During the mid 1990's the state passed laws to help improve the problem with drunk driving. The limit to be legally drunk is .08. The state decided to use some money for anti-DWI programs. They also passed a zero tolerance law for minors. That means that a minor who is caught drinking and driving loses his/her license. The situation improved, but we have let down our guard. Things have started to slip backward.

We need to train people who sell liquor to not sell to people already drunk. Officials need to set up sobriety check points more frequently. Judges need to impose stiffer sentences for offenders. Most of all, however, each one of us needs to decide that it is not OK to drink and drive or let friends drink and drive.

With Teenagers

*During the year 2000 in New Mexico, 6 boys and 4 girls under the age of 15 were involved in crashes where alcohol was consumed. Three hundred fifty nine boys and 77 girls ages 15-19 were involved in such crashes. Among teenagers arrested, the **average** alcohol level was .13, well above the .08 to be considered legally drunk.*

¿PUES, QUE PUEDO HACER YO?

Alcohol is the preferred drug of teenagers. Nationally, underage drinkers consume 25% of all alcohol consumed. About 20% of the young people who commit suicide are alcoholics.

Binge drinking is often a problem with underage drinkers. That means that you consume a lot of alcohol in a short time. One measure is that you drink 5 or more drinks in a row at one time. Alcohol is a depressant and can cause death from overdose if too much is taken in too short a time.

College students spend more on alcohol than they spend on sodas, milk, juice, coffee and books combined.

Of course, young people's bodies are still developing, so alcohol consumption can affect the development of all of their organs. Also, students who are drinking are more likely to engage in risky sexual behavior which can lead to sexually transmitted diseases including AIDS. Underage drinkers also have a higher incidence of involvement in rape, assault, robbery, and murder. Over 50% of the crimes reported by the juvenile justice system involve alcohol use.

Young people who begin drinking before age 15 are 4 times more likely to develop alcoholism as adults. Students who have D or F grades drink three times as much as A students. 1-17

Educarse: Necesitamos entender que abusar de sustancias le hace daño al cuerpo y al estado mental como también al auto-estima.

Los programas en las escuelas que enfatizan cómo decir no a sus amigos o resistir la presión de los amigos de usar sustancias tienen más éxito. Se puede hacer un acuerdo con sus mejores amigos de apoyarse uno al otro

a resistir el uso de las sustancias, incluso alcohol. Es importante establecer una actitud que reconoce que usar sustancias no es necesariamente lo normal en todos los grupos o culturas del mundo. Cuando hablan uno con otro, la gente se da cuenta que sus amigos probablemente toman menos de lo que piensan.

Los comerciales nos ilusionan y hacer pensar que si tomamos, seremos populares, bellos, y tendremos mucha diversión en la vida. Necesitamos reconocer que los anuncios nos están manipulando a comprar los productos a pesar de tener dañinos.

Hablar con la familia: En las familias donde los padres hablan con sus hijos, hay un 42% menos de personas que tienen la tendencia a usar drogas. Se reporta que no más de 1 de 4 hijos tienen tales conversaciones con sus padres. Especialmente hay problemas cuando los padres usan alcohol.

Si hay programas de entrenamiento, se deben involucrar a los padres. Los programas que involucran a las familias tienen más éxito.

Examinarse: Hay varias indicaciones de problemas con el uso del alcohol. Hay mitos populares sobre el uso por adolescentes. Un mito dice que toman para divertirse. Pero, la realidad es diferente. El 30% dice que toman solos, o toman porque están aburridos o tienen dificultades emocionales. Otro mito es que las otras drogas son más peligrosas que el alcohol. La causa de muerte más común para un joven de 16 años se relaciona con el alcohol. El alcohol está asociado con choques, suicidios, homicidio, y el ahogamiento. Otra idea de los padres es que si los hijos toman en casa, van a tener menos pro-

ACTIVIDADES SOBRE EL ALCOHOL

blemas afuera de la casa. Los jóvenes que toman en casa, también toman fuera de la casa y usan otras drogas. Tienen más oportunidad de desarrollar problemas serios con el alcohol. Algunos piensan que si no manejan, está bien si sus hijos toman alcohol. Muchos adolescentes toman demasiado en un tiempo corto (*binge drinking*). Se emborrachan rápidamente y hay más mayor oportunidad de que no usen buen juicio..

El Alcohólicos Anónimos tiene preguntas para los que piensan tener problemas. ¿Toma porque tiene problemas? ¿Toma cuando está enojado? ¿Prefiere tomar solo? ¿Están bajando sus marcas? ¿Ha tratado de parar de tomar y no puede? ¿Toma en la mañana antes de la escuela? ¿Toma las bebidas rápidamente? ¿Pierde la memoria cuando está embriagado? ¿Dice mentiras sobre lo que toma? ¿Hay turbaciones cuan-

Pónganse en contact con los siguientes grupos para más información:

Prevention Decision Support System: www.preventiondss.org

Mothers Against Drunk Driving: www.madd.org

Join Together Online: www.jointogether.org

Community Anti-Drug Coalitions of America: www.cadca.org

National Issues Forum: www.nifi.org/starter.html

National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism: www.alcoholfreechildren.org
Robert Wood Johnson Foundation: www.ama-assn.org/ama/pub/whatiscategory/3557.html

National Women's Health Information Center: www.4woman.gov/bwh/pub/woc

National Highway Traffic Safety Administration:
www.nhtsa.dot.gov/people/injury/alcohol/2002YFCAF/preface.html
www.nhtsa.dot.gov/nhtsa/whatis/regions

Substance Abuse and Mental Health Services Administration:
www.health.org.govpubs/PHD822/acc.htm
www.health.org.govpubs/PHD58/index.pdf

State Alcohol and Drug Abuse Agencies: www.nasadad.org

State Alcohol Control Boards and Liquor Control Agencies:
www.natca.org/control.html

JUEGOS DE PALABRAS

do está tomando? ¿Se emborracha a pesar de que no querer? ¿Piensa que es muy

Dichos Chuecos

(En esto damos un dicho, el estudiante debe cambiar el comienzo o el final. Mándenos las respuestas. Pagaremos \$10 por cada uno que usamos.)

El dicho: Panza llena, corazón contento.

Frases o Palabras Revueltas

(Aquí seleccionamos frases o palabras del texto. Las revolvimos y los estudiantes tienen que ponerlas en orden.)

this sound a class Does take in high you would school like?

¿en conmemorar los jóvenes su Gracias a parte el evento por hacer!

Third, for the state it is time to create a of New Mexico Department of Water Resources.

se llama una Erlinda Gonzales-Berry a sí misma manita.

Mondegreen

(This is a term that comes from Sylvia Wright, 1954. She misheard the words to a song. She heard the words "laid him on the green" as "Lady Mondegreen." It means when you hear familiar words in a different way. Vamos a llamarlos en español los Mondragones. Here are some examples:

Howard be thy name (Hallowed be thy name)

Ha de venir a juzgar a los vivos y a los Maestros (y a los muertos)

Dolores de piernas (piernas de Dolores)

We're going to build a toilet (a toyland) town all around the Christmas tree

Padre Nuestro acostado en los cielos (Padre Nuestro que estás en los cielos)

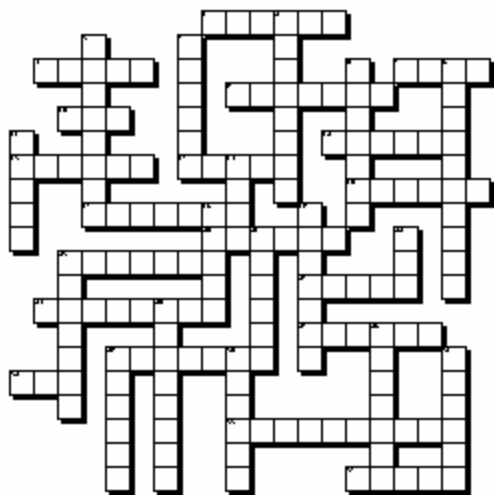
suave tomar alcohol sin demostrar señales?

La Comunidad: necesitamos establecer la actitud en nuestras comunidades que tomar no es algo atractivo. Es algo dañoso, peligroso. Debemos asegurarnos que nuestros jóvenes mantengan una vida sana.

1. Conduzcan un repaso del periódico. Por una semana, coleccionen todos los artículos que tienen algo que ver con el alcohol.
2. Busquen en su vecindad las advertencias o anuncios sobre el alcohol. Discutan lo que están enseñando o diciendo.

Mándenos sus dichos, chistes, *mondgreens* (o *mondragones*). Pagaremos \$10 por cada uno que usemos. No podemos devolver las contribuciones que no utilizamos. Además si tienen arte para la serie de prevención del abuso de sustancias, pagaremos \$25 por el arte que utilicemos.

ROMPECABEZAS



ACROSS

- 1 governing bodies
 5 wild plants
 7 hecho de cera para iluminar
 9 celebraciones tradicionales
 10 must be obeyed or else
 12 that which is yet to come
 13 salida del sol
 14 proverbio
 16 preocupaciones
 17 person who shares information
 20 un lugar con muchos árboles

- 23 underground water reservoirs
 24 grano que se muele para hacer pan
 25 privilegios legítimos de las personas
 27 sin ellas se secan plantas y personas
 29 ayuda en el nacimiento
 32 driving drunk
 33 el proceso de estudiar
 34 used to obtain underground water

DOWN

- 2 hierbas sanativas, por ejemplo
 3 provee masajes para mejor salud
 4 certidumbre
 6 related to nature
 8 all creative writings in verse or prose
 11 deer and other animals
 15 un grupo de cantantes
 18 quehaceres
 19 the various parts of human activity
 21 falta de agua
 22 baja el agua de las montañas
 23 sistema de riego
 26 something passed from generation to generation
 28 weather in certain areas
 29 official plan of action
 30 English plural of río
 31 affected by consumption of drugs and alcohol

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Contact Roberto Mondragón or Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectosculturales.com

Remedio del Mes: Añil del Muerto:

Se dice que es bueno para la azúcar en la sangre hecho como té y bebido. También como té, se toma cuatro veces al día para úlceras.

NONPROFIT ORG
U.S. POSTAGE PAID
SANTA FE NM
PERMIT NO. 85